

# TECNOVAP

L'ARTE DEL VAPORE

## STEAM SKY



Dieses Handbuch ist **im elektronischen Format verfügbar**.

Senden Sie die spezifische Anfrage an folgende Adresse: [Info@tecnovap.com](mailto:Info@tecnovap.com)



## INTERPRETIERUNG DER SYMBOLE AUF DEM GERÄT

BEVOR SIE DIESES GERÄT BENUTZEN, LESEN SIE BITTE GRÜNDLICH DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG DURCH. BEWAHREN SIE DIESE AUCH FÜR EIN SPÄTERES NACHLESEN AUF UND GEBEN SIE DIESE AUCH AN NACHFOLGENDE EIGENTÜMER DIESER GERÄTES WEITER.

VOR DEM ERSTEN EINSCHALTEN, LESEN SIE DIE VORLIEGENDEN SICHERHEITSNORMEN GRÜNDLICH DURCH. EVENTUELLE DURCH DEN TRANSPORT VERURSACHTEN SCHÄDEN SOLLTEN UNVERZÜGLICH AN IHREN HÄNDLER GEMELDET WERDEN.



**ACHTUNG !!**  
**DAMPF.... VERBRENNUNGSGEFAHR**



**ACHTUNG !!**



**BETRIEBSANLEITUNG LESEN**



**BETRIEBSANLEITUNG;**  
**GEBRAUCHSANWEISUNGEN**

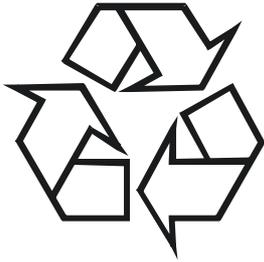


**VERBRENNUNGSGEFAHR !!**  
**TRAGEN VON SCHUTZHANDSCHUHEN IST PFLICHT.**

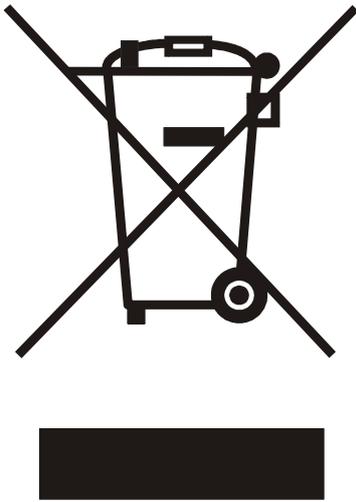


**GERÄT MIT EINEM SCHALLDRUCKPEGEL > 85db**  
**TRAGEN VON KOPFHÖRERN ALS SCHUTZ FÜR DIE OHREN IST PFLICHT.**

## UMWELTSCHUTZ



ALLE VERPACKUNGSMATERIALIEN SIND WIEDERVERWERTBAR. DIE VERPACKUNGEN SOLLTEN NICHT IN DEN HAUSMÜLL GEWORFEN WERDEN SONDERN IN DIE ENTSPRECHENDEN SAMMELSTELLEN GEBRACHT WERDEN.



NICHT MEHR GENUTZTE GERÄTE ENTHALTEN EDLE VERWERTBARE MATERIALIEN UND SOLLTEN DESHALB IN ENTSPRECHENDE SAMMELSTELLEN GEBRACHT WERDEN. ELEKTRISCHE UND ELEKTRONISCHE GERÄTE, BATTERIEN, ÖL UND ÄHNLICHE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE UMWELT VERSTREUT WERDEN. BITTE ACHTEN SIE BEI DER ENTSORGUNG AUF DIE MÜLLTRENNUNG.

SUBSTANZEN WIE MOTORÖL, HEIZÖL, BENZIN ODER DIESELKRAFTSOFF DÜRFEN NICHT IN DIE NATUR VERSTREUT WERDEN. BITTE SCHÜTZEN SIE DEN BODEN UND ENTSORGEN SIE GEBRAUCHTES ÖL DEN UMWELTNORMEN ENTSPRECHEND.

Der Verbraucher kann das Gerät zur Entsorgung auch seinem Händler bringen wenn ein neues gleichwertiges Gerät im Verhältnis 1:1 erstanden wird.

## 1. INHALTSVERZEICHNIS

1. INHALTSVERZEICHNIS
2. SICHERHEITSNORMEN
3. ANSCHLUSS WASSERNETZ
4. VORWORT
5. TECHNISCHE DATEN
6. BESTANDTEILVERZEICHNIS
7. TECHNISCHE ZEICHNUNGEN
8. GEBRAUCHSANWEISUNG
9. WARTUNG
10. BEVOR SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN SERVICE WENDEN
11. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG CE

## 2. SICHERHEITSNORMEN

- Es wird empfohlen, Maschinenteile aus irgendeinem Grund nicht zu öffnen oder zu entfernen. Wenn das Gerät einen abnormalen Betrieb oder eine Fehlersituation aufweist, ziehen Sie den Netzstecker aus und wenden Sie sich an ein autorisiertes Servicecenter oder an die Verkaufsstelle, an der sich das Produkt befunden hat gekauft.
- Die Schaltung an das Stromnetz soll nur von einem qualifizierten Elektriker erledigt werden und „IEC 60364-1“ gemäß sein.
- Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss dieses durch den Hersteller oder Ihrem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person ersetzt werden, um jegliches Risiko zu vermeiden.
- **SICHERHEITSVENTIL** Dieses Gerät ist mit zwei Sicherheitsventilen ausgestattet um die Sicherheit des Gerätes zu wahren im Fall eines Ausfalls der anderen primären Kontrollelemente. Auf Grund der extremen Wichtigkeit dieser Komponenten und um die Sicherheit des Gerätes nicht zu beeinträchtigen, empfehlen wir diese alle 2 Jahre ab Kaufdatum austauschen (in einem autorisierten Servicecenter) zu lassen.
- **DRUCKWÄCHTER (PRS1)** Dieses Gerät verwendet einen Druckschalter, um den Druck zu kontrollieren und auf einem vorgegebenen Wert zu halten (siehe „rated pressure“ auf der technischen Plakette am Gerät).
- **SICHERHEITSDRUCKWÄCHTER (PRS2)** Diese Schutzvorrichtung unterbricht dauerhaft die Stromzufuhr des Gerätes bei zu hohem Kesseldruck.
- **SCHLAMM ABLASS HEIZKESSEL (DRÄNAGE)** Das Gerät zeigt automatisch an sobald es notwendig ist einen Schlammablass durchzuführen, diese Anzeige ist auf dem Display sichtbar auf dem der Schriftzug CALC abwechselnd mit der aktuellen Anzeige erscheint.
- **ACHTUNG.** Dieses Gerät wurde für die Verwendung von Reinigungsmittel entwickelt, die vom

Hersteller vertrieben oder empfohlen werden. Das Verwenden von anderen Reinigungsmitteln oder anderen Chemikalien kann zu einer Gefährdung der Sicherheit des Verbrauchers und des Gerätes führen.

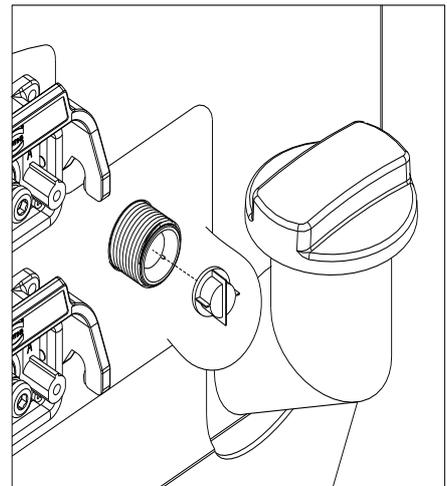
- **ACHTUNG.** Explosionsgefahr. Sprühen Sie keine brennbaren Flüssigkeiten.
- **ACHTUNG.** Dampfgeneratoren sollten in keinem Fall in der Nähe von Personen benutzt werden.
- **ACHTUNG:** Hochdruckdampfstrahlen können gefährlich sein, wenn sie nicht richtig benutzt werden. Der Dampfstrahl darf nicht auf Personen, elektrische Einrichtungen unter Spannung oder auf das Gerät selber gerichtet werden.
- **ACHTUNG.** Der Dampfstrahl darf auf keinen Fall auf Personen gerichtet werden um Kleidung oder Schuhe zu putzen.
- **ACHTUNG.** Wasser, das durch die Rückflussschutzvorrichtungen geflossen ist, ist kein Trinkwasser.
- Vor der Wartung durch den Nutzer unbedingt die Stromversorgung des Gerätes unterbrechen. Stromstecker aus der Steckdose ziehen.
- **ACHTUNG.** der Arbeitgeber muss eine Risikobewertung durchführen um die erforderlichen Schutzmaßnahmen für Aerosole festzulegen, abhängig von der zu reinigenden Oberfläche und Umgebung. Atemschutzmasken der Klasse FFP 2, gleich wertig oder höher, eignen sich zum Schutz vor wasserhaltigen Aerosolen.
- **ACHTUNG.** Dieses Gerät darf nicht von Kindern oder unqualifiziertem Personal verwendet werden.
- Beobachten Sie Kinder, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.
- **ACHTUNG.** Um die Sicherheit des Gerätes zu garantieren, benutzen Sie ausschließlich Originalersatzteile vom Hersteller oder die von diesem zugelassene Ersatzteile.
- **ACHTUNG:** Hochdruckschläuche, Zubehör und Anschlussstücke sind wichtig für die sichere Benutzung des Gerätes. Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Schläuche, Zubehör und Anschlussstücke.
- **ACHTUNG:** Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel oder andere wichtige Teile des Gerätes beschädigt sind, z.B. Schutzvorrichtungen, Hochdruckschläuche und Pistole/Handgriff mit Abzug.
- **ACHTUNG:** Bei der Verwendung eines Verlängerungskabels muss deren Anschlussstecker absolut wasserdicht sein.
- **ACHTUNG:** Ungeeignete Verlängerungskabel können gefährlich sein.
- Die Daten zur Hand-Arm Schwingung, bezogen auf dieses Gerät, werden nicht erwähnt da sie unter  $2,5\text{m/s}^2$  liegen.
- **ACHTUNG:** Die Reinigungsmittelinjektion dieses Gerätes kann nicht für den Dauerbetrieb eingesetzt werden, daher sollten Sie sich an einen intermittierenden Gebrauch halten, 20 Sekunden ON und 20 Sekunden OFF. Den Reinigungsmittelschalter kontinuierlich nicht länger als 2 Minuten betätigen.

- Wenn Reinigungsmittel verwendet werden (nicht schäumende für Extraktionsgeräte), befolgen Sie die spezifische Anweisung auf der Originalverpackung. In der Regel wird 1 Liter Reinigungsmittel für 10 Liter Wasser verwendet (Prozentsatz von ca. 10%). Um eine bessere Vermischung zu erzielen, füllen Sie zuerst Reinigungsmittel und dann das Wasser im Reinigungsmitteltank. **Mit Aufmerksamkeit benutzen Sie die richtigen Reinigungsmittel. Im Handel gibt es chemische Produkte, die im gasförmigen Zustand giftige Dämpfe ausstrahlen, wenn sie über 100 ° erhitzt werden. Bitte prüfen Sie das Sicherheitsdatenblatt und konsultieren Sie den Hersteller.**
- **ACHTUNG.** Bei versehentlichem Kontakt mit dem verwendeten Reinigungsmittel befolgen Sie gewissenhaft die Anweisungen auf der Verpackung oder auf dem entsprechenden Sicherheitsdatenblatt.
- Ohrenschutz und Schutzhandschuhe verwenden, wenn das Gerät in Funktion ist.

### 3. ANSCHLUSS AN DAS WASSERNETZ

Der Anschluss an das Wassernetz muss von Fachpersonal durchgeführt werden. Es muss ein neues Anschluss- und Rohr-Set verwendet werden (lebensmittelkonformes Material), dieses Set (Anschlüsse, Rohre, Dichtungen, Reduktionen usw.) kann nicht für einen erneuten Anschluss wiederverwendet werden.

Da es sich um ein mobiles Gerät handelt, wird die Verbindungsleitung zum Wassernetz aufgrund der Positionierungsvariablen und der Entfernung des Geräts vom Wasseranschlusspunkt nicht bereitgestellt.



## 4. VORWORT

Verehrter Kunde,

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Wahl.

Im Hinblick unsere Produktion stetig zu verbessern, zu aktualisieren und immer innovativere Modelle anzubieten, hat TECNOVAP **STEAM SKY** studiert, entwickelt und realisiert.

Dieses Produkt präsentiert sich mit einem zuverlässigen Edelstahl-Dampfkessel, der es ermöglicht einen starken und konstanten Dampfdruck (24 Std) dank des automatischen Auffüllsystems zu produzieren.

**STEAM SKY** ist auch mit ein Integriertes Wasserfiltersystem mit automatischer Filterregeneration. Dieses System erlaubt, Kalziumkarbonat im Wasser zu beseitigen, die Geräteleistung zu verbessern und die Wartungsarbeiten drastisch zu reduzieren. Der Dampferzeuger ist zudem mit einem separaten Reinigungsmittelbehälter für die Injektion von Reinigungsmittel, das 90-160°C am Ausfluss erreicht, und mit ein Heißwasserinjektionssystem ausgestattet.

## 5. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

### 5.1 Dampfgenerator

HERSTELLER: TECNOVAP SRL VIA DEI SASSI 1A 37026 PESCONTINA VERONA ITALY

Model		Steam Sky
Code		7W01010
Rated Voltage	V	230
Current type	Hz	50 1~
Rated Power	kW	0,5
Rated Power Boiler	Kcal/h	35000 (40kW)
Rated Steam Pressure	kPa	1000
	bar	10
Permissible Steam Pressure	kPa	1200
	bar	12
Max. Steam Rated Flow	g/min	916
Max. Steam Rated Flow	Kg/h	55
Max temperature	°C	184
Max. inlet water pressure	KPa	600
	bar	6
Min. inlet water pressure	KPa	50
	bar	0,5
Kickback forces	N	< 20
Vibration hand-arm	m/s <sup>2</sup>	< 2,5
Sound pressure level L <sub>Pa</sub>	dB	< 70 dB(A)
Mass	kg	165
Water tank capacity	l	30
Detergent tank capacity	l	14
Fuel tank capacity	l	18

## 5.2 Wasseraufbereitungsfilter

Zylinderkapazität Harze	8,3 lt.
Zylinderkapazität Salzlake	2 lt.
Benutze Kationenharzmenge	6 lt.
Salzverbrauch für Regeneration	2 kg
Wasserverbrauch für Regeneration	25 lt.
Wasserhärte (Zulauf)	30° (französischer Grad)
Wasserhärte (Ablauf)	0° (französischer Grad)
Eingangsdruck des Salzlakenzylinders	0,8 bar
Regenerationsdauer	35 min.
Wassermenge bei 0° (französischer Härtegrad)	600

## 6. BESTANDTEILVERZEICHNIS

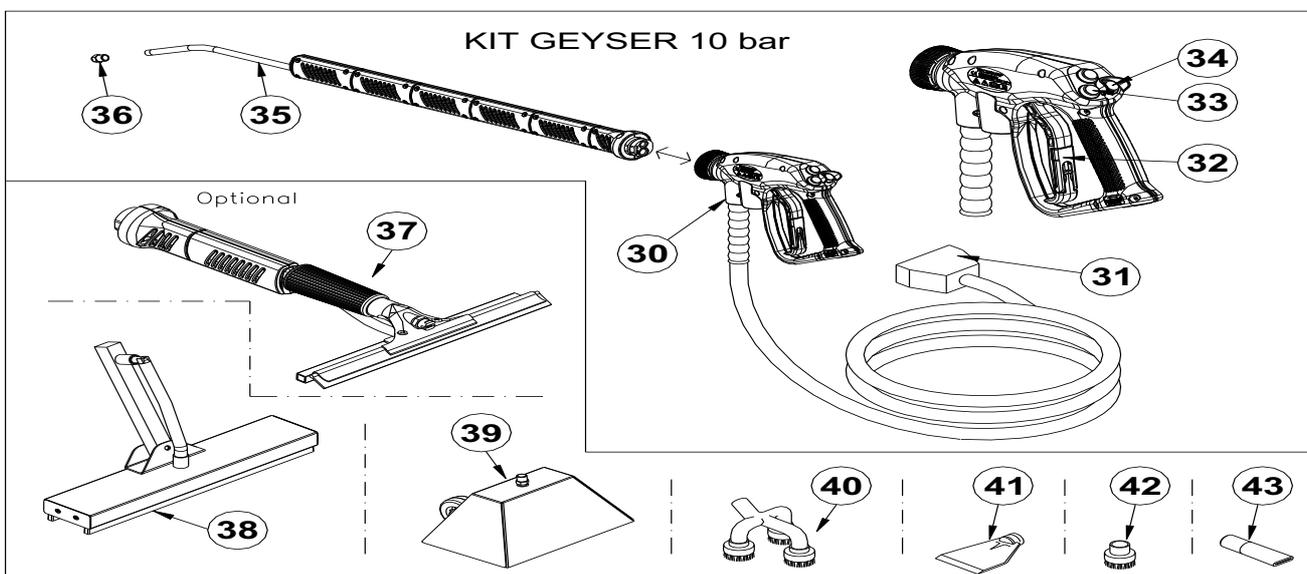
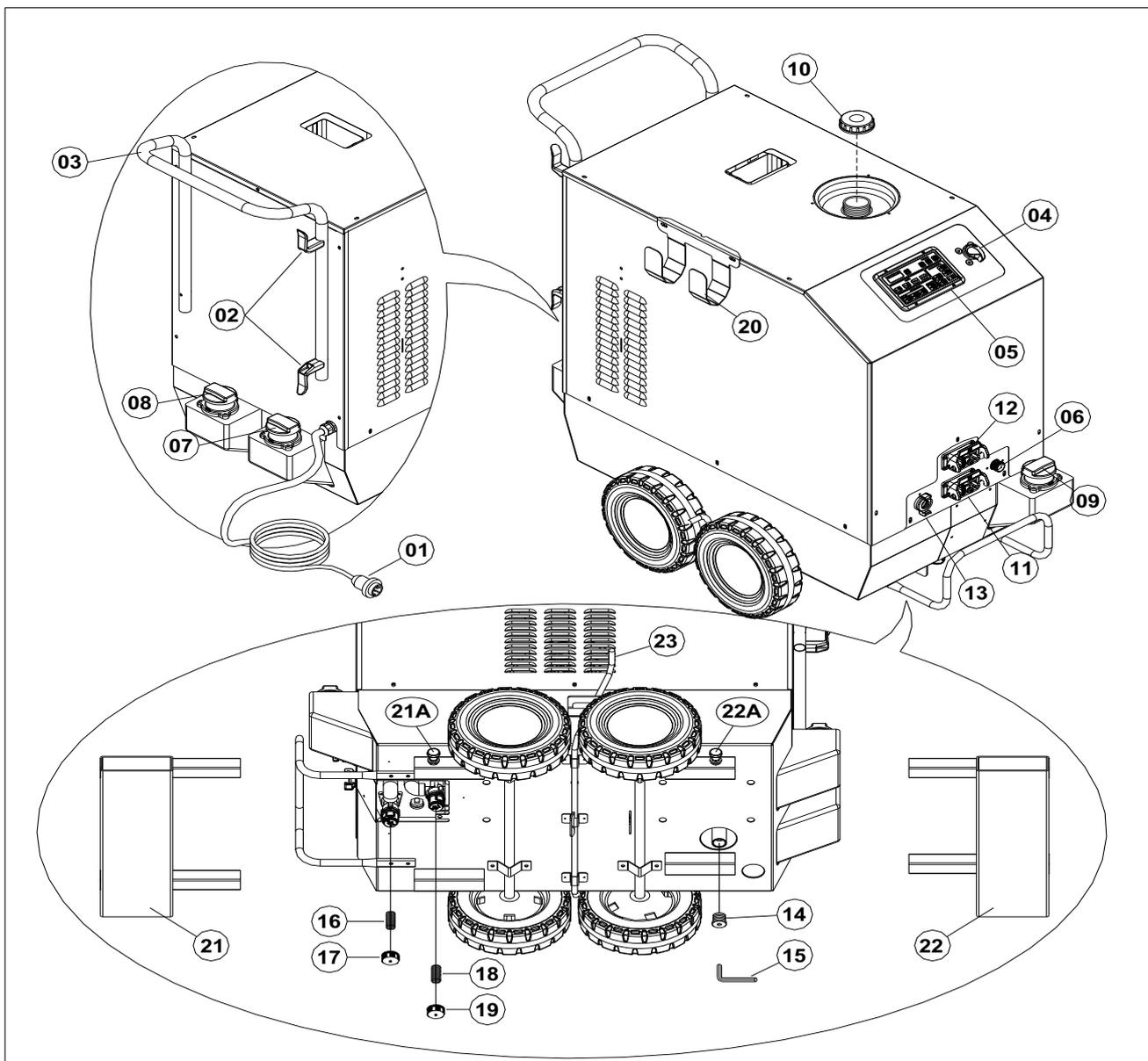
### Steam Sky

- 01) Stromkabel
- 02) Stromkabelhalterungen
- 03) Festhaltegriff
- 04) Hauptschalter
- 05) Bedienfeld
- 06) Wassernetzanschluss
- 07) Wassertank
- 08) Reinigungsmitteltank
- 09) Dieseltank
- 10) Salzbehälter
- 11) Dampfanschluss nr.1
- 12) Dampfanschluss nr.2
- 13) Abfluss Harzregeneration
- 14) Ablasskappe Kessel
- 15) Schlüssel Kesselentleerung
- 16) Wasserfilter
- 17) Ablassdeckel Wassertank
- 18) Reinigungsmittelfilter
- 19) Ablasskappe Reinigungsmitteltank
- 20) Halterung für Geyslerlanze
- 21) Vorderer Hebebügel
- 21A) Sicherungsstift vordere Halterung Hebebügel
- 22) Hinterer Hebebügel
- 22A) Sicherungsstift hintere Halterung Hebebügel
- 23) Feststellbremse

### Geysler Zubehör

- 30) Geysler Zubehörschlauch
- 31) Elektrohydraulische Verbindung
- 32) Sicherheitsschalter Dampf
- 33) Reinigungsmittelschalter
- 34) Heißwasserinjektionsschalter
- 35) Lanze 100 / 400 / 800 / 1200 mm
- 36) Runde Düse
- 37) Fensterreiniger mit Diffusor 250 / 350 / 450
- 38) Dampfbürste mit Borsten 250 / 350 / 450 mm
- 39) Dampfhaube Unkrautentfernung
- 40) Edestahlbürsten-Zubehör
- 41) Flachdüse 4 cm mit Schaber
- 42) Edelstahlbürsten-Zubehör
- 43) Flachdüse 1 cm

## 7. TECHNISCHE ZEICHNUNGEN



## BEDIENFELD (POS. 5)



### Kontrolllicht Dieselmangel

Zeigt den Mangel an Diesel im Tank an.



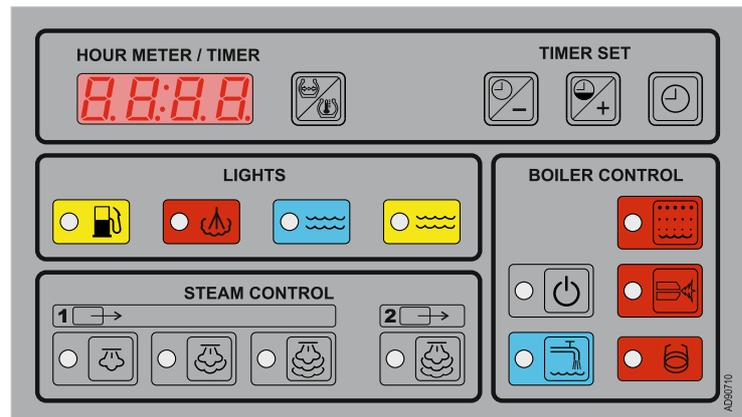
### Presenza vapore nel boiler

Dampf befindet sich im Kessel  
Das Gerät ist bereit



### Kontrolllicht Wassermangel

Wassermangel im Kessel. Diese Kontrollanzeige ist begleitet von einem intermittierenden akustischen Signal. Wenn an, ist es nicht möglich die Heißwasserinjektion zu benutzen, die Dampfproduktion wird unterbrochen.



### Kontrolllicht Reinigungsmittelmangel

Wenn aktiv, warnt es vor Waschmittelmangel im Tank. Die Warnung wird von einem Dauerton begleitet. Achtung! Das Dauersignal hat Vorrang vor dem Wechselsignal; zur Sicherheit die Beleuchtung der jeweiligen Leuchten kontrollieren.



### Einschalten Dampferzeuger

Es werden die Elektronik, die Dampf magnetventile, die Pumpe zum Auffüllen des Kessels angetrieben.



### Wasserversorgung Aktivierungsschalter

Aktivierung Wasserversorgung aus dem Wassernetz, das LED-Lämpchen zeigt den Status an indem es konstant aufleuchtet.



### Kesselschalter

Aktivierung der Heizelemente, der Reinigungsmittelpumpe und der „Heißwasser“ Magnetventile. Wenn im Kessel kein Wasser vorhanden ist, blinkt das LED-Lämpchen und die Heizelemente werden nicht aktiviert solange der vordefinierte Wasserstand nicht erreicht wird, in diesem Fall blinkt das LED Lämpchen nicht mehr sondern leuchtet konstant auf.



### Brennerabspernung

Das Aufleuchten des Brennerabspernungslicht signalisiert eine potenzielle Anomalie im Brenner, zum Beispiel: Mangel an Diesel, Wasser usw.

Das System versucht, den Brenner dreimal anzuzünden. Wenn das Gerät nicht gezündet ist, wird der Brenner automatisch (auch in diesem Fall) ausgeschaltet.

Dies kann vorkommen, wegen Dieselmangel im Tank oder Vorhandensein von Luft in der Dieselpumpe; Luft kann in einigen Fällen in die Pumpe eindringen z.B. während des Hantierens mit dem Gerät.

Um die Leuchte ausschalten und das System wiederherzustellen, den Schalter  für etwa 10 Sekunden gedrückt halten.

Den Schalter „Einschalten Dampferzeuger“ nochmals betätigen, um den Brenner neu zu starten.



### Anzündlerleuchte

Zeigt die korrekte Funktion der Brennerzündungsanlage an; die Leuchte schaltet sich einige Sekunden nach dem Start der Heizungsanlage automatisch ab.



### Dampffluss (Anschluss nr.1)



Zeigt den Dampfdruck des Dampfanschlusses Nr. 1 an: Minimum, Medium oder Maximum.



## 2 Dampffluss (Anschluss nr.2)

Zeigt den Dampffluss des Dampfanschlusses Nr. 2 an: diese Verbindung hat nur einen Durchflusswert, daher bezieht sich die Anzeige nur auf eine Dampfstufe.



Reinigungsmittelpültaste und Druck- / Temperaturanzeige.



Zeigt den Speicher des Zählers "gesamte Arbeitsstunden" an (C1) (Zähler / Gesamtzähler).



Zeigt den Speicher des Zählers "Teil-Stunden" an (C2), dieser Zähler kann vom Gebraucher auf Null zurückgesetzt werden.



Schalter Set-Up Uhr (die Uhrzeit wird nur angezeigt, wenn das Gerät in stand-by ist).

## 8. GEBRAUCHSANWEISUNG

(a) Öffnen Sie die beiden Tankdeckel (7 und 8) und füllen Sie Wasser und Reinigungsmittel in die entsprechenden Tanks, **Wasser in den blauen Tank und Reinigungsmittel in den gelben Tank, bitte achten Sie in dieser Phase darauf die Tanks nicht zu verwechseln** (Reinigungsmittel anstatt Wasser oder Wasser anstatt Reinigungsmittel) **da dies einen Ausfall des Generators verursachen kann.**

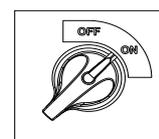
(b) Wenn Reinigungsmittel verwendet werden (nicht schäumende für Extraktionsgeräte), befolgen Sie die spezifische Anweisung auf der Originalverpackung. In der Regel wird 1 Liter Reinigungsmittel für 10 Liter Wasser verwendet (Prozentsatz von ca. 10%). Um eine bessere Vermischung zu erzielen, füllen Sie zuerst Reinigungsmittel und dann das Wasser im Reinigungsmitteltank. **Mit Aufmerksamkeit benutzen Sie die richtigen Reinigungsmittel. Im Handel gibt es chemische Produkte, die im gasförmigen Zustand giftige Dämpfe ausstrahlen, wenn sie über 100 ° erhitzt werden. Bitte prüfen Sie das Sicherheitsdatenblatt und konsultieren Sie den Hersteller.**

Der Reinigungsmitteltank darf nur mit mit Wasser verdünntem Reinigungsmittel gefüllt werden und nicht mit nur Wasser es sei denn das Wasser ist demineralisiert.

Der Gebrauch von nur Wasser (nicht demineralisiert) anstatt Reinigungsmittel führt zu Schäden im Kreislauf des Mischers.

(c) Stecken Sie das Stromkabel (1) in die Steckdose und überprüfen Sie ob Volt und Ampere Ihres Stromanschlusses mit den Daten der Plakette auf dem Gerät übereinstimmen.

(d) Schalten Sie das Gerät ein indem Sie den Hauptschalter auf die Position ON drehen aktivieren Sie die Schalter stand-by  und Heizkessel 



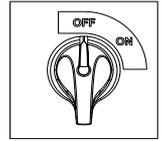
(e) Das Gerät ist mit einem Schutzsystem gegen thermische Schocks ausgestattet,

daher schaltet das System im Fall von Wassermangel im Kessel automatisch die Stromzufuhr der Heizelemente ab. Diese Situation wird angezeigt durch das blinkende LED auf dem Kesselschalter 

Das Eingreifen des Systems kann auch passieren nachdem der Kessel gefüllt wurde in Folge der Kesselwartung (Abläss).

## Zurücksetzen des Teilstundenzählers

Schalten Sie das Gerät anhand des Umschalters, der sich seitlich der Schaltbox befindet. aus, die beiden Tasten   drücken und gedrückt halten, das Gerät wieder einschalten indem Sie den Umschalter auf die Position ON drehen, nachdem die Kontrolle der LED durchgeführt wurde lassen Sie die Tasten los, der Zähler C2 wird so auf 0000 gesetzt.



## Einstellen der Uhr

Das Gerät am st-by Schalter  ausschalten (Der Haupt-Umschalter muss auf der Position ON bleiben). Das Display zeigt nun die Uhrzeit an, um diese zu aktualisieren drücken Sie die Taste  und daraufhin die Drucktasten -/+   um die angezeigte Uhrzeit zu erhöhen oder zu verringern.

Note: Der Timer verfügt über eine Backup-Batterie um die Uhreinstellungen zu speichern, wenn das Gerät für einen Zeitraum von über 30 Tagen keine Stromzufuhr bekommt, wird der Timer zurückgesetzt und muss neu eingestellt werden.

## Anzeige Kesselreinigung C A L C

Der Controller ist programmiert um den Benutzer hinzuweisen, dass die ordentliche Wartung des Produkts durchzuführen ist, das System ist programmiert um dies alle 20 effektiven Arbeitsstunden anzuzeigen (Dampfmagnetventil auf). Um den Flüssigkeitsablass durchzuführen, gehen Sie vor wie im Abschnitt 9.2. „Kesselwartung“ beschrieben.

## Wiederherstellung Anzeige C A L C

Sobald die Wartung durch den Verbraucher durchgeführt wurde, halten Sie die Taste  gedrückt und schalten Sie den Netzschalter  aus, die CALC Anzeige wird wiederhergestellt.

## Auffüllen des Reinigungsmittels

Reinigungsmittelmangel ist gekennzeichnet durch das Aufleuchten des Kontrolllicht  und ist von einem kontinuierlichen akustischen Signal begleitet, die Reinigungsmittelpumpe wird automatisch abgeschaltet, daher den Tank (8) wieder auffüllen.

Hinweis: Das akustische Signal des Reinigungsmittels (kontinuierlicher Ton) hat Vorrang vor dem akustischen Signal des Wassers (intermittierender Ton).

## Integriertes Wasseraufbereitungs- und Regenerationsfiltersystem

Das Gerät ist mit einem integrierten Wasseraufbereitungssystem und einem automatischen Regenerationsfiltersystem ausgestattet. Dieses System erlaubt, den Filter automatisch zu regenerieren und hat eine Fördermengenkapazität von 600 Litern Wasser. Anschließend schaltet sich das System automatisch ab und zeigt das Wort "REGEN" auf dem Display an.

Für mehr Flexibilität, warnt das System nach 400 Litern aufbereitetem Wasser, dass der Filter regeneriert werden sollte, der Schriftzug „REGEN“ wird im Wechsel angezeigt, weitere 100 Liter können aufbereitet werden und dann wird der Schriftzug „REGEN“ dauerhaft angezeigt, danach können die letzten 100 Liter Wasser abgegeben werden bevor es endgültig ausgeschaltet wird. Befolgen Sie Abschnitt 9.1 "Wartung" für das Verfahren der Filterregeneration).

## 8.1 Frostschutzmodus (optional)

Die Frostschutzmodus hat die Funktion das Geräteinnere warm zu halten wenn es bei niedrigen Temperaturen verwendet wird. Um diesen Modus zu aktivieren schieben Sie das Gitter auf der rechten Seite manuell nach oben und schließen so den Luftstrom nach außen, halten Sie den Kesselschalter für 5 Sekunden lang gedrückt  , der Modus HOT (für Sommer) oder COLD (für Winter) wird abwechselnd aktiviert. Wenn der COLD Modus gewählt wird bleibt der Lüfter im Inneren des Gerätes eingeschaltet.

### Achtung!!

**Wenn die Außentemperatur höher als 2 °C ist, wird empfohlen, das Gitter wieder auf Sommer zu schieben und den Modus auf dem elektronischen Bedienfeld auf HOT zu schalten.**

## 8.2. GEBRAUCH DER STEAM SKY MIT KIT GEYSER

### Achtung!!

**Wir empfehlen den Dampferzeuger auszuschalten bevor das Zubehör angeschlossen wird**

Den Dampfanschlussstecker (31) im Dampfanschluss (11 oder 12) auf dem Gerät einstecken und den Blockierhebel betätigen.

Die gewünschte Lanze (35) auf dem Geyserschlauch Handgriff (30) montieren und auf der Lanze das Reduzierstück (36) oder das verschiedene optionale Zubehör (37-38-39-40-41-42-43), je nachdem welche Reinigungsaufgabe durchzuführen ist. Die Lanze ist jetzt bereit zum Gebrauch.

Den Hauptschalter (4) und die Tasten   für die Dampfproduktion betätigen und ca. 3-8 Minuten (je nach Modell) warten bis das Kontrolllicht  , anzeigt, dass Dampf im Kessel vorhanden ist.

Durch das Betätigen des Hebels (32) auf dem Handgriff wird der Dampf abgelassen. Falls notwendig, drücken Sie den Schalter (33) für das Einspritzen von Reinigungsmittel oder den Schalter (34) für die Heißwasserinjektion.

Sowohl die Reinigungsmittel- als auch die Heißwasserfunktion sollten in kurzen Abständen (z.B.: 20 Sekunden ON und 20 Sekunden OFF) betätigt werden, beide sind keine Dauerfunktion.

Das Einspritzen von Reinigungsmittel oder Heißwasser ist nur möglich, wenn der Dampfablass aktiviert ist und die LED Lampe "Dampf vorhanden"  aufleuchtet.

### Achtung!!

**Durch das Betätigen des Schalters (34) tritt aus der Lanze Heißwasser unter Druck aus mit einer Temperatur, die, je nach Modell, eine Temperatur von bis zu 180°C erreichen kann. Bitte achten Sie darauf, dass dieser Schalter nicht ohne Vorankündigung betätigt wird und dass der Strahl nie auf Personen oder Tiere gerichtet wird.**

### 8.3. ANHEBEN DES GERÄTES

Das Anheben dieses Geräts darf nur anhand der mitgelieferten Hebebügel (21) und (22) erfolgen, die Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu einer Gefahrenquelle für den Benutzer und zum Bruch der Filter des Geräts selbst führen.

Setzen Sie den vorderen Hebebügel (21) in seinen Sitz ein, indem Sie den Sicherungsstift (21A) anziehen. Stellen Sie sicher, dass der Sicherungsstift in seine ursprüngliche Position zurückkehrt, sobald der Hebebügel in seinen Sitz eingeführt wurde, gehen Sie auf die gleiche Weise mit dem hinteren Bügel (22) vor, indem Sie den Sicherungsstift (22A) betätigen.

## 9. WARTUNG

### 9.1. Regeneration des Wasserfilters

- a) Den Schlauch vom Wassernetz in den Anschluss (06) einstecken.
- b) Ein Schlauch für den Wasserablauf mit dem Anschluss (13) verbinden.
- c) Den Deckel (10) abnehmen und Salz für Enthärter (ca. 2kg) in den Behälter einführen, den Deckel fest schließen, sodass keine Salzlake ausfließen kann. (da Salz eingeführt wurde, wird das enthaltene Wasser im Tank aus Platzgründen aus dem unteren Teil der Maschine ausfließen; deswegen wird empfohlen, dieses Vorgehen im Freien durchzuführen).
- d) Der Stromkabel (01) in eine Netzsteckdose einstecken.
- e) Den Hauptschalter auf die Position ON drehen.
- f) Halten Sie die Taste  für einigen Sekunden gedrückt (die Digitalanzeige wird den Schriftzug "REGEN" hell beleuchtet anzeigen), loslassen und sofort die Taste  drücken, um den Regenerationsprozess zu starten.

Es ist möglich, die Regenerationsprozess auch ohne Wartungshinweis zu erzwingen; in diesem Fall gehen Sie genauso vor wie oben angegeben.

Der Vorgang dauert ca. 35 Minuten und es ist nicht möglich das Gerät zu verwenden solange die Wartung nicht beendet wurde, auch nicht, wenn die Stromversorgung unterbrochen und dann wieder angeschlossen wird.

## 9.2. Kesselwartung

### ACHTUNG

**VOR DER WARTUNG DIE STROMVERSORGUNG DES GERÄTES UNTERBRECHEN.**

### ACHTUNG VERBRENNUNGSGEFAHR

**Die Reinigung darf nur bei abgekühltem Gerät (Dampferzeuger mindestens seit 5 Stunden ausgeschaltet) wie folgt durchgeführt werden: (daher wird empfohlen die Wartung beim nächsten Gebrauch des Gerätes durchzuführen, vorausgesetzt es sind mindestens 5 Stunden vergangen).**

Das Gerät ist mit einem Wartungswarnsystem ausgestattet, das den Gebraucher darauf hinweist, dass die Kesselreinigung durchzuführen ist. Das System ist so programmiert, dass dieser Hinweis alle 20 effektive Arbeitsstunden aufleuchtet indem auf dem Display der Schriftzug „**C A L C**“ angezeigt wird.

Wenn der Schriftzug erscheint, ist es möglich die Reinigungsarbeit noch zu beenden, anschließend das Geräte am Hauptschalter ausschalten und den Netzstecker ziehen.

Stellen Sie eine geeignete kleine Wanne unter das Gerät und entfernen Sie den unteren Dränagedeckel (14), warten Sie bis die Kessel komplett leer ist.

Entfernen Sie eventuelle Rückstände auf dem Deckel unter fließendem Wasser, kontrollieren Sie ob der Dichtungsring am Boden des Deckels noch brauchbar ist und erneuern Sie ihn gegebenenfalls. (Wenden Sie sich an Ihren Lieferanten für Ersatzteile).

Die Deckel (17) und (19) öffnen e und gegebenenfalls die Filter (16) und (18) reinigen (mit Wasser). Die Deckel inklusive Filter wieder richtig einsetzen, achten Sie auf das richtige Einsetzen der Dichtungsringe.

Die Kesselreinigung ist damit beendet, stecken Sie das Stromkabel (1) wieder in die Steckdose und betätigen Sie den Hauptschalter (4) und die Tasten  . Wir empfehlen auch den Schalter (32) zu betätigen, um die Luft aus dem leeren Dampfkessel abzulassen. Warten Sie bis der Auffüllprozess komplettiert wurde (ca. 3 Minuten).

Die Wartung des Kessels ist nun beendet; befolgen Sie anschließend die Gebrauchsanweisungen, die im Abschnitt (d) im Kapitel 8 beschrieben werden.

## 9.3. Reaktivierung Reinigungsmittelpumpe

Die folgende Prozedur ist nur dann durchzuführen, wenn nach dem Auffüllen den Reinigungsmittel tanks kein Reinigungsmittel aus dem Zubehör herauskommt.

- 1) Schalten Sie das Gerät nur anhand des Schalters  ein, der Schalter  muss ausgeschaltet bleiben.

- 2) Betätigen Sie den Dampfschalter (33), den Reinigungsmittelschalter (32) auf dem Handgriff gedrückt halten, wenn Sie anschließend die Taste  auf der Kontrolltafel betätigen wird die Reinigungsmittelpumpe aktiviert, halten Sie diese gedrückt bis Reinigungsmittel aus dem Zubehör herausfließt.
- 3) Das Reinigungsmittel wurde eingespritzt und das Gerät ist wieder betriebsbereit.

## 9.4. Filterwartung

Entfernen Sie den Filter, der sich im Inneren des Anschlussventils der Wasserversorgung (6) befindet, indem Sie mit einer Zange die Verschlusszunge in der Mitte des Filters greifen. Fahren Sie mit der Reinigung fort und setzen Sie den Filter danach erneut ein.

## 9.5. Wartung des Zubehörs

Hin und wieder sollten die Verbindungsstellen der Verlängerungsrohre und der Zubehörteile geschmiert werden.

## 10. BEVOR SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN SERVICE WENDEN

STÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	BESEITIGUNG
Die Maschine produziert keinen Dampf und die Absaugung funktioniert nicht.	Möglicherweise fehlt die Stromversorgung. System im Schutz.	Kontrollieren Sie ob das Stromkabel (1) richtig eingesteckt wurde, ob der Hauptschalter (4) richtig eingeschaltet wurde und ob die Tasten   aktiviert wurden.
Das rote Kontrolllicht  "Wassermangel" leuchtet auf.	Das Wasser im Wassertank (7) wurde verbraucht.	Sauberes Wasser in den Wassertank (7) füllen.
Die Reinigungsmittelinjektion funktioniert nicht.	Das Reinigungsmittel im Reinigungsmitteltank (6) wurde verbraucht. Der Dampfkesselschalter  ist ausgeschaltet. Das Kontrolllicht „Dampf OK“  ist ausgeschaltet. Luft befindet sich im Kreislauf des Mischers.	Den Reinigungsmittelstand im Reinigungsmitteltank wieder herstellen. Den Schalter „Aktivierung Heizelemente“ betätigen. Warten, bis das Kontrolllicht aufleuchtet (c/a175°C) Die Pumpe reaktivieren (siehe Abschnitt Wartung 9.2.)
Die Dampfanlage funktioniert nicht.	A) Der Dampfkessel ist noch nicht unter Druck, die Kontrolllampe  ist ausgeschaltet. B) Die Dampfschalter (31) sind ausgeschaltet.	A) Einige Minuten warten. B) Die Dampfschalter (31) betätigen.
Dampf kommt aus den Verbindungsstellen des Zubehörs heraus.	Abnutzung der "o-Ring" Dichtungen überprüfen.	Dichtungen reinigen und schmieren. Wenn nötig, mit den gelieferten Ersatzdichtungen auswechseln.
Anzeige Schriftzug "ALL1"	Wasserfilter sind verstopft, falsche Stromzufuhr, Dränagedeckel fehlt.	Den Filter des Wassertanks reinigen, kontrollieren ob die Spannung den Daten der technischen Plakette entspricht <i>Dränagedeckel aufschrauben.</i>
Anzeige Schriftzug "ALL2"	Temperaturgrenze überschritten, Dränagedeckel fehlt, Kessel unter Druck nach der Kesselreinigung	Den Dränagedeckel montieren, Luft aus dem Kessel entweichen lassen indem Sie den Dampfschalter auf dem Handgriff betätigen.
Kontrolllampe  leuchtet auf	Kontrollschutz Wassernetz aktiv.	Das Vorhandensein von Druck und Wasser im Anschluss (6) kontrollieren. Den Filter im Inneren des Anschlusses an das Wassernetz herausnehmen und reinigen.
Wasser tropft aus dem Zubehör.	Am Anfang der Reinigungsarbeit bildet sich Kondensation auf Grund der Temperaturdifferenz zwischen Dampf und Zubehör.	Nach einigen Minuten verschwindet dieses Problem. Andernfalls, führen sie eine Dampfkesselreinigung durch.
Geräusch im inneren des Generators	Beim Abkühlen des Boilers kriert sich im inneren nach ca. 6-7 stunden ein Unterdruck, der beim erneuten Einschalten des Gerätes Vibrationen verursacht.	Warten sie bis sich der Druck stabilisiert hat (ca. 2-3 Minuten) und das Geräusch verschwindet.
Das Zubehör lässt sich nicht richtig montieren.	Schmutz hat sich in den Verbindungsstellen und in den Blockierknöpfen abgesetzt.	Verbindungsstellen des Zubehörs reinigen und schmieren.

## 11. KONFORMITÄT SERKLÄRUNG



### **DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'** (EC DECLARATION OF CONFORMITY)



**TECNOVAP S.R.L. Via dei Sassi, 1A 37026 Pescantina Verona Italy**

con la presente dichiara che:

la macchina per pulizia a vapore modello:

(Certifies that the steam cleaning machine model:)

**Steam Sky**

**Risulta conforme alle specifiche delle direttive**

(conforms to the specifications of directives)

**2014/35/UE 2014/30/UE 2011/65/UE 2014/68/UE**

Per il controllo della conformità alle sopraindicate direttive, sono stati seguiti i seguenti standard:

(For the checking of conformity to the above directives, the following standards have been used):

Riferimento alle norme armonizzate:

(Reference to harmonized standards):

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-79**

**EN 55014-1**

**EN 55014-2**

**EN 61000-3-2**

**EN 61000-3-3**

*PESCANTINA – VERONA (ITALY) 07-01-2020*

**Franchini Giuseppe**  
(Managing Director)









DER HERSTELLER BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, VERÄNDERUNGEN UND TECHNISCHE SOWIE STRUKTURELLE VERBESSERUNGEN OHNE VORHERGEHENDE BENACHRICHTIGUNG VORZUNEHMEN.